

POEMAS DE *NEVER MADE IN AMERICA*

Martín Barea Mattos & .txt

Octubre de 2017

<http://punto.txt3.wordpress.com>

Never Made in America (Lavender Ink., NOLA, USA, 2017)
Traducción al inglés por Mark Statman

SECRETO (A) VOCES

SECRETO (A) VECES

VES o no ves la vez que se besa con vez

Es el AMOR de la vez que te enamoraste

Ve-
e-
be-
s-
pa-
i-

Días de guante blanco

yo
soy la mano sobre la hoja
robando palabras tuyas

el oro era dorado ahora es negro

eclipse

la evolución es una ere buscando lugar para
respirar]

la revolución aspirar profundo

días de guante blanco

y uno

expirando.

Days of the white glove

I
am the hand over the page
robbing your words

the gold was golden now black

eclipse

evolution is an r seeking a place to
breathe]

the revolution seeking to breathe deeply

for white glove days

and for a day

breathing its last

El terror es plagio

como morir a manos de otro

terrorismo repetir lo plagiado y plagiar

y enseñar a plagiar

la cultura del plagio

y al terror izar

y enseñar el terror

lo plagiado la muerte

la cultura a enseñar

repetid ...

Terror is theft

a dying at the hands of another

terrorism repeats the stolen and the
stealing]

and teaches stealing

the culture of stealing

the terror rises

and teaches terror

the theft of death

the culture teaches

Now... repeat

Del nuevo mapa
no podría
ni ayudado por la astronomía

enseñarte el cielo de ceros y unos

el hilo perdido del ovillo
en el ojal virtual
de la historia.

From the new map
I couldn't
not even helped by astronomy

show you the sky of zeroes and ones

the lost point of the ball of thread
in the virtual buttonhole
of history

LIRIO DE LIRIO

sumemos la edad
de cada ser humano vivo

para vivenciar que somos más útiles
que los señores que en nombre de dios
suman la edad de los muertos

sumemos la edad de los muertos
en nombre
de cualquier hombre de dios muerto

llamemos a los muertos por su nombre
y al dios
muerto

sumemos su vida
a nuestra única
vida

somos más

que la muerte

de dios.

LILY DELIRIUM

let's add the age
of each living human being

to show how we are more useful
than those gentlemen who in the name of God
add the ages of the dead

let's add the ages of the dead
in the name
of any dead man of God

let's call the dead by name
and the dead
God

let's add their lives
to our single
life

we are more

than the death

of God.

Porque todos los muertos
inocentes todavía
construyen la mueca todavía de la vida

pelada calavera
tu sonrisa
es la mía.

Because all the dead
still innocent
still make fun of life

hairless skull
your smile
is mine

El Sol, la máquina por excelencia

En algún lugar alguien ya pagó por su forma.

Y guardó sol en un cajón.

Sin embargo proyecta la película día tras
día:]

sin conciencia de sombra, argumento,
escritura.]

Porque el sol no conocerá jamás la sombra
del sol:]

las páginas blancas de radiaciones, la noche
y el día,]

los negocios que orbitan su nombre, la zonda
y la guerra.]

Y es Sol.

The sun, quintessential machine

Some place someone has already paid for the
formula.]

And has kept the sun inside a drawer.

No matter: the film will screen day after
day.]

Unconscious of its shadow, of the argument.
what's written.]

Because the sun will never know the shadow
of the sun:]

The pages turned white by radiation, night
and day]

Businesses that orbit its name, a dry, hot
wind, the war.]

Sun.

Crónica roja de una oferta

decime,
en la edad de la prevención
y yingles dulces como suspiros,
¿cómo les concedió el amor
que conocieran tan turbios deseos?
Leíamos los precios de Paolo y Francesca,
un deleite.
Solos los dos y sin molestar a nadie.
Muchas veces los ojos suspendieron el empuje
del carro]
y MADE IN CHINA desaparecía.
Pero tan sólo nos venció una oferta
al leer que la risa blanqueadora
era irresistible a los ojos de tu amante:
él,
que lo único que quería era cepillar,
me violó temblando.

Fue Dante quien diseñó esas promociones.

No seguimos comprando, ese día.

Police Blotter

tell me,
in the age of prevention
of sweet jingles like sighs
how is it that love let them
know such clouded desires?
We read of the price paid by Paolo and
Francesca,]
pleasure.
Just the two, they bothered no one.
Often the eyes suspended the push of the
car]
And MADE IN CHINA disappeared.
But the bargain alone beat us
because we read that his whitened smile
was irresistible in your lover's eyes:
he,
who only wanted sex,
the one who, brushing, raped me.

Dante designed those promotions.

For that day, we stopped buying.

Siéntese Baul del Aire.

Gracias, señor.

Deje su cabeza por aquí.

Muy amable de su parte, señor.

Baúl del aire, tengo entendido que ha estado
usted escribiendo poemas.]

Poemas sobre justicia e igualdad. También
sobre el derecho al gozo y a la
“super-vivencia”.]

Baúl del aire...

Si, señor.

Cree usted que algún día existirá justicia
total y razonable en el mundo?]

No señor. Aunque en realidad alcanzaría con
un solo día de esos. Sólo con un día
señor.]

Por qué escribe entonces esa mierda. Es que
no le alcanza la oferta, no se siente
bien?]

Estuve sintiéndome raro últimamente señor.
Casi como si me estuviera volviendo
cuerdo y no a cuerda.]

Bebe usted mucho Baúl del aire?

Como gota que cae sobre la laguna de su
propio nombre, señor.]

Usted está evadiendo la realidad.

No, yo estoy flotando como usted. No ve que
los féretros son canoas?]

Sit, Baúl del Aire.

Thank you, sir.

Put your head here.

Very kind of you, sir.

Baúl del aire, I understand you have been
writing poems.]

Poems about justice and equality. Rights of
happiness, survival,]

Baúl del aire...

Sir?

Do you believe some day in this world there
will be complete, total justice?]

No, sir. Though it can be had for a single
day. But just one day, sir.]

Then why do you write such shit? Haven't we
met your price? Are you not well?]

I've been feeling weird lately, sir.

It's almost as if I were going
crazy but not.]

You drink much, Baúl del aire?

Like the drop that falls over the lake of
its own name, sir.]

You are avoiding reality.

No, I am floating like you. Don't you see
that coffins are canoes?]